

Miguel José Cuenca Drouhard

Curriculum Vitae

Personal details

Name: Miguel José Cuenca Drouhard
Mobile: +420 776 553 942
Email: miguel.cuenca@wanadoo.fr
Nationality: Spanish

Languages

Native speaker of Spanish. Near-native speaker of French. Fluent English. Advanced Czech. Beginner of Dutch.

Work experience

- 1995 - present: Freelance translator. My clients include translation agencies as well as a wide range of profit and non-profit organisations, including Volvo, Decathlon, Tourism Office of Chamonix-Mont-Blanc, Lourdes and other French and Czech tourism destinations. I specialise in tourism and business translations from English, French and Czech into Spanish.
- 2006 - present: Lecturer of interpreting on the Euromasters programme, European Commission / European Parliament / Charles University, Prague.
- 1999 Feb - Apr: In-house translator and administrative clerk for the equipment manufacturer Erowa France (machine tools), based in Annecy-le-Vieux, France. Production of a wide range of texts for the company, including catalogues, internal documents, technical manuals, etc.
- 1996-1998: Administrative assistant at Spanish airline Air Europa.
- 1998 Oct: Bi-lateral interpreter (English and French-Spanish) for the World Fencing Championships, acting for Esgrima Deportes, La Chaux de Fonds, Switzerland.
- 1992 - 1994: Bi-lateral interpreter (French-Spanish) for Esgrima Deportes in St Etienne, France.
- 1992 Nov: Bi-lateral interpreter (French-Spanish) for the Europe-Latin-American Conference on Political and Economic Integration, Granada, Spain.
- 1991 Jan - Jun: Simultaneous interpretation training sessions (French-Spanish) at the European Parliament, Strasbourg, France.

Education and qualifications

- Oct 2016 - Jan 2017: State Language School, Prague, Czech Republic: Dutch language course at advanced beginner level.
- 2006 - 2014: Charles University, Faculty of Arts, Prague, Czech Republic. **PhD degree in Translation Studies.**
- Oct 2012 - Jun 2013: State Language School, Prague, Czech Republic: Dutch language course at basic level.
- 2002 - 2003: Charles University, Institute of Language and Professional Training (UJOP), Prague, Czech Republic. Intensive Czech language course at advanced level, two semesters, 25 hours a week.
- 2001 and 2002: Charles University, Prague, Czech Republic. Summer School of Slavonic Studies. Intensive four-week Czech language courses, the first year at intermediary level and the second year at upper intermediary level.
- 2000 - 2002: Private Czech lessons, 2 hours a week.
- 1998 Jan - Feb: Stevenson College, Edinburgh, UK. Course in 19th century British literature.
- 1996 Apr: Universidad de Extremadura, Cáceres, Spain. I attended the XI Symposium on technical and literary translation from English into Spanish.
- 1995 Jan - Mar: Anglia Polytechnic University, Cambridge, UK. Courses in translation (English-Spanish and English-French) and society in Britain.
- 1991 Jan - Jun: Strasbourg University, France. Courses in Applied Foreign Languages and Translation and Interpreting.
- 1988 - 1994: University of Granada, Spain. MA in Translation and Interpreting (French and English - Spanish).